УДК:81:81;36:81;38

Садыкова С.З.

КГУ им. И. Арабаева

ОБ ОБЪЕКТЕ И ПРЕДМЕТЕ СТРАНОВЕДЧЕСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

В статье рассматриваются методологические основы, объект и предмет нового направления лингводидактики - страноведческой фразеологии, вопросы понимания терминов страноведение, лингвострановедение, страноведческая лингвистика; характеризуется понятие «лингвострановедение».

В последние годы успешно развивается новое направление в языкознании и лингводидактике - лингвострановедение. Основы лингвострановедческой теории разработаны В.Г.Костомаровым и Е.М.Верещагиным [8, с.16-33]. Методо-логическими основами этого направления являются:

1. Стремление к коммуникативной компетенции как конечной цели в преподавании иностранных языков, предполагающей не только обладание языковой техникой (языковой компетенцией), но и овладение определенным количеством информации об окружающей действительности, необходимой для адекватной коммуникации.

2. Признание кумулятивной функции языка, то есть функции отраже-ния, фиксации и сохранения в языковых единицах информации постигнутой человеком действительности.

3. Контрастивный подход, заключающийся в учете различий между парами языков, которые обусловлены экстралингвистическими расхождениями, то есть особенностями стран и народов-носителей соответствующих языков. Этот принцип называют также принципом учета национальной культуры обучающихся.

Анализ литературы по лингвострановедческой проблематике показал, что в ней наблюдается смешение и различное понимание терминов - страноведение, лингвострановедение, страноведческая лингвистика. Данное обстоятельство требует уточнения названных терминов.

В.Г.Костомаров и Е.М.Верещагин предлагают следующее разграничение терминов "общее страноведение" и "лингвострановедение". Совокупность исторических, географических, экологических, общественно-политических, искусствоведческих и других сведений составляют предмет страноведения какой-либо страны, например, страноведения бывших республик Советского Союза. Термин "страноведение" - это прикладной лингводидактический термин. Он является родовым и включает в себя два видовых термина: общее страноведение и лингвострановедение. Термин "общее страноведение" охватывает два признака: 1) обществоведческую (то есть принятую в истории, географии, экономике и т.д.) и 2) филологическую (то есть сопряженную с изучаемым языком, с публицистическими и художественными текстами) методику презентации этого материала.

Подобное разграничение терминов - "страноведение", "общее страноведение" и "лингвострановедение", относимых к сфере лингводидактики, представляется вполне обоснованным. Однако, как отмечают В.Г.Костомаров и Е.М.Верещагин, лингвострановедение имеет двойственную природу: лингвистическую или социолингвистическую и лингводидактическую. Лингвистическая природа обусловлена тем, что лингвострановедение исследует язык с целью выявления в нем национально-культурной семантики.

Лингводидактическая принадлежность лингвострановедения объясняется тем обстоятельством, что в нем разрабатываются методические приемы и способы закрепления этой семантики на языковых занятиях. Тем не менее, считают В.Г.Костомаров и Е.М.Верещагин, "лингвострановедение нельзя понимать как простое, механическое объединение двух исследовательских предметов языковедческого и методического", так как "анализ национально-культурной семантики в лингвострановедении проводится ради включения в учебный процесс, а не с самодостаточными познавательными задачами". Эта конечная цель и является

причиной, заставляющей включить лингвострановедение в сферу лингводидактики.

Двойственная природа лингвострановедения в определении В.Г.Костомарова и Е.М.Верещагина не вызывает сомнений: "линг-востроведение - это аспект преподавания русского языка иностранцам, в котором с целью обеспечения коммуникативности обучения и для решения общеобразовательных и гуманистических задач" лингводидактически реализуется кумулятивная функция языка и проводится аккультурация адресата (ознакомление его с типичными явлениями современной действительности), причем методика преподавания имеет филологическую природу - ознакомление проводится через посредство русского языка и в процессе его изучения". Однако анализ национально-культурной семантики языка вряд ли можно отнести к сфере лингводидактики.

Более убедительной представляется точка зрения А.Д.Райхштейна и Г.Д.Томахина. Они считают, что исследование национально-культурной семантики языка и анализ языковых и речевых элементов со страноведческой направленностью, их семантизация и представление в форме, оптимальной для обучения иностранному языку, является задачей страноведчески ориентированного языкознания (страноведческой лингвистики). Подчеркивается, что страноведческая лингвистика - это не новая лингвистическая дисциплина, а прикладной аспект лингвистических исследований, учитывающий нужды международной коммуникации (обучение иностранному языку, перевод). А.Д.Райхштейн противопоставляет страноведческую лингвистику лингвострановедению и относит лингвострановедение к методическим исследованиям. Г.Д.Томахин считает, что принятый в русистике термин "лингвострановедение" не совсем корректен, ибо он подчеркивает культуроведческий характер этой дисциплины, в то время как ее предметом являются факты языка, отражающие особенности национальной культуры.

Однако термин "лингвострановедение", по мнению Г.Д.Томахина, прочно вошел в практику, под ним стали понимать и страноведчески ориентированную лингвистику. Лингвострановедение определяется как отрасль филологии, имеющая объектом изучения национально маркированные языковые единицы в сопоставлении с исходным языком и культурой. Г.Д.Томахин понимает лингвострановедение и как часть лингводидактики.

Таким образом, в литературе вопроса существует три точки зрения в понимании термина "лингвострановедение":

во-первых, лингвострановедение понимается как страноведческий аспект в преподавании иностранного языка, хотя и имеющий лингвистический характер. Это точка зрения В.Г.Костомарова и Е.М.Верещагина и их последователей;

во-вторых, лингвострановедение определяется как одно из направлений методических исследований и противопоставляется страноведческой лингвистике, в компетенцию которой входит анализ единиц языка и речи с национальной маркированностью. Эту точку зрения представляет А.Д.Райхштейн;

в-третьих, под лингвострановедением понимается и страноведчески ориентированное языкознание, или страноведческая лингвистика, и часть лингводидактики (точка зрения Г.Д.Томахина).

Исходя из того, что в настоящее время к лингвострановедению принято относить исследования как лингвистического, так и лингводидактического плана, мы присоединяемся к точке зрения Г.Д.Томахина и предлагаем различать два значения термина "лингвострановедение": страноведчески ориентированное языковедение или страноведческую лингвистику (в понимании А.Д.Райхштейна и Г.Д.Томахина) и соотносительное понятие в методике, лингводидактический коррелят страноведческой лингвистики.

Лингвострановедение как особый раздел науки о языке находится в тесной взаимосвязи, с одной стороны, со страноведением, с другой — с языкознанием. Объектом изучения, как страноведения так и лингвострановедения, являются в целом аналогичные, а то и идентичные явления, в частности, история, география, культура, обычаи, нравы и т.д. определенного народа, определенной страны. Разница состоит в

том, что страноведение занимается систематизацией подобного рода информации и подает ее в форме тематически организованных лекций и учебных или популярно изложенных текстов.

Объектом исследования лингвострановедения является языковой материал, в ткани которого содержится страноведческая и национально-культурно маркированная информация. Языкознание занимается, как известно, всеми языками мира, также и отдельными языками. На этом жиждится различие между общим и частным языкознанием. Лингвострановедение обращает свой взор не на весь язык, а только на определенную часть языка, а именно, на национально-культурно отмеченные языковые и речевые единицы. При этом оно используется для анализа национально-культурно маркированного в них компонента методами и приемами исследования общего, частного и сопоставительного языкознания.

Основными языковыми единицами, носителями страноведческой информации являются слово и устойчивый словесный комплекс (лексика и фразеология). Следовательно, в страноведческую лингвистику входят общая и конфронтативная лексикология и фразеология изучаемого и исходного языков.

Мы считаем возможным употребление, наряду с термином "страноведческая лингвистика", термина "страноведческая фразеология".

Объектом страноведческой фразеологии являются фразеологизмы, отражающие в своей семантике особенности национальной культуры и среды обитания народа-носителя изучаемого языка. Предмет страноведческой фразеологии составляют фразеологизмы, являющиеся отражением своеобразия национальной культуры и природно-географических особенностей среды существования народа соответствующей страны.

Литература:

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. О предмете, объеме и функции лингвострановедения // Лингвострановедческтй аспект в преподавании русского языка как иностранного. -Воронеж, 1984.- С.16-33.

2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. О своеобразии отражения лексики и жестов вербальными средствами // Вопросы языкознания - 1981. - С.36-47.

3. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. -М.: Просвещение, 1978. -160 с.

4. Мальцев Д.Г. Страноведение через фразеологизмы. - М.: Высшая школа, 1991.- С.5.

5. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. - М.: Высшая школа, 1980. -143 с.

6. Райхштейн А.Д. Немецкие устойчивые фразы. - М.: Просвещение, 1971. -18 с.

7. Томахин Г.Д. Теоретические основы страноведения: Автореф. дисс. докт. филол. наук. - М., 1984.-32 с.